

DOI 10.23859/1994-0637-2018-1-83-10
УДК 81'33:811.134.2

© Зайцева Н.Ю., Абдуллина А.Ф., 2018

Зайцева Наталья Юрьевна

Доктор филологических наук, профессор,
Российский государственный
педагогический университет
им. А.И. Герцена
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: nzaytseva@herzen.spb.ru

Zaitseva Natalia Yurievna

Doctor of philology,
Professor, The Herzen State
Pedagogical University of Russia
(St Petersburg, Russia)
E-mail: nzaytseva@herzen.spb.ru

Абдуллина Анна Фирдавесовна

Магистр педагогики, преподаватель,
Российский государственный
педагогический университет
им. А.И. Герцена
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: abdullina_anna@mail.ru

Abdullina Anna Firdavesovna

Master of Education, Senior Lecturer,
The Herzen State Pedagogical
University of Russia
(St Petersburg, Russia)
E-mail: abdullina_anna@mail.ru

**ТЕЗАУРУСНЫЙ ПОДХОД
К МОДЕЛИРОВАНИЮ
ТЕРМИНОПОЛЯ ПРЕДМЕТНОЙ
ОБЛАСТИ «ФЛАМЕНКО»
НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО
ЯЗЫКА**

**THE THESAURUS APPROACH
TO THE MODELING
OF THE "FLAMENCO"
TERMINOLOGICAL FIELD
IN SPANISH LANGUAGE**

Аннотация. В статье представлены первые результаты применения метода тезаурусного моделирования для систематизации слабоструктурированной терминологии развивающейся предметной области «Фламенко» на материале испанского языка. Упорядочение терминологии исходит из неососсюрианской концепции лингвистического знака и дихотомии «язык – речь». Процедура систематизации потребовала скорректировать дефиницию ключевого термина «фламенко», отражающую его значение в начале XXI в. В соответствии с логическим подходом на тематическом дереве исследуемой предметной области между терминологическими понятиями выявлены шесть видов семантических отношений.

Abstract. The article presents the first results of the application of the thesaurus modeling method for systematization of the prematurely structured terminology of the evolving subject field “Flamenco” in Spanish language. This method has been tested repeatedly on the data of both “hard” and “soft” terminologies. The ordering of the terminology comes from the neo-Saussurean model of the linguistic sign and from the dichotomy “language – speech”. The systematization procedure required an updating of the key term “flamenco”, in order to reflect its development at the beginning of the 21st century. In accordance with the logical thematic tree of the subject domain under study, six types of semantic relations are revealed between terminological concepts.

Ключевые слова: тезаурусное моделирование, неососсюрианская модель лингвистического знака, дефиниционный анализ, терминополь, семантические отношения

Keywords: thesaurus modeling, neo-Saussurean model of the linguistic sign, definitional analysis, terminological field, semantic relations

Введение

Динамично развивающееся искусство фламенко, ставшее предметом обсуждения и исследования у историков культуры, искусствоведов, философов, критиков не может не заинтересовать и лингвистов, которые в последние десятилетия решают задачи описания и анализа терминосистем различных предметных областей (ПО), разработки вопросов упорядочения и унификации терминологий. Актуальность исследования такой ПО как «Фламенко» обусловлена, в частности, тем, что ее терминологический пласт упорядочен главным образом по алфавитному принципу, а существующие классификации жанров фламенко [18], [20], [22] противоречивы и далеки от совершенства. Отсутствие четкой структурированности подъязыка ПО «Фламенко» неизбежно вызывает сложности в изучении этого многогранного искусства.

Основная часть

В настоящей статье описаны первые результаты систематизации подъязыка искусства фламенко. Наш лингвистический эксперимент основывается на дихотомии «язык – речь» и неососсюрианской концепции лингвистического знака [1], [2], [3], [4], [6], [7], [14]. Предпринимается попытка систематизировать терминологию подъязыка фламенко с помощью метода тезаурусно-сетевого моделирования, занявшего прочные позиции в современной прикладной лингвистике и лингводидактике при решении вопроса упорядочения терминологического аппарата той или иной ПО. Технология тезаурусного моделирования, позволяющая выявить скрытые от прямого наблюдения механизмы самоорганизации и развития языковых систем [13], [14], неоднократно была успешно апробирована на материале как «жестких», так и «мягких» терминологий [1], [2], [3], [4], [5], [7], [8], [10], [25], [26].

Следует отметить, что исследуемая терминология относится скорее к разряду «мягких», так как ее понятийный аппарат страдает отсутствием четких дефиниций, между терминологическими понятиями устанавливаются синонимические отношения, а масса понятий фламенко появляется в результате импровизации. Импровизированные понятия далеко не всегда оседают в системе терминопоя. Ими изобилует так называемое «развивающееся (новое)» фламенко, характеризующееся смешением различных танцевальных и музыкальных жанров. Его лексические единицы занимают речевой уровень. Неотъемлемой частью развивающегося фламенко является классическое фламенко, понятийно-терминологический аппарат которого иллюстрирует, соответственно, языковой уровень. Последний представлен в печатных и онлайн-словарях, энциклопедиях, учебных пособиях [15], [16], [17], [18], [19], [20], [21], [22], [23], послуживших материалом для построения тезауруса, фрагменты которого приводятся ниже.

В настоящей статье решается, в первую очередь, задача представить результаты систематизации терминологии классического фламенко, причем в соответствии с неососсюрианской трактовкой знака мы исходили из первичности означаемого. Этот подход более продуктивен в отношении слабоструктурированных терминологий, которым свойственна асимметрия между означаемым и означающим [1], [2], [3], [4], [8], [13]. В этой связи построение тезауруса, моделирующего ПО «Фламенко», а в дальнейшем и древнейшую предметную подобласть (ППО) «Танец фламенко», предварялось дефиниционным анализом терминологических единиц. Кроме того, полученные результаты обсуждались с информантами-специалистами.

Первоочередная сложность систематизации заключалась в отсутствии общепринятого определения понятия *фламенко*. Существующие дефиниции, акцентирующие внимание обычно на одной, в лучшем случае – трех составляющих искусства, не отражают истинного положения дел. Как показало изучение составляющих фламен-

ко в их исторической взаимосвязи, помимо таких общеизвестных компонентов как пение, танец и гитарный аккомпанемент исследуемая ПО включает ряд других [12], [21], [23], [24]. На пути становления искусства большая часть его составляющих (сценическое искусство, поэзия, живопись и др.) были второстепенны. Однако постепенно все компоненты фламенко становятся равноправными. Наша формулировка дефиниции ключевого термина исходит также из различных классификаций жанров фламенко [20]. Все эти изыскания позволили внести ясность в определение, отражающее значение термина *фламенко* в начале XXI века, и одновременно дать целостное представление о границах исследуемой ПО. Под фламенко следует понимать многогранное искусство, объединяющее такие компоненты как пение, танец, гитарный аккомпанемент (включающие эмоциональную составляющую дуэнде), а также сценическое искусство, поэзия, стиль одежды, живопись, жаргон, обычаи. Фламенко характеризуется различными танцевальными, песенными и музыкальными жанрами, находящимися в непрерывном развитии и смешении.

На рис. 1 представлены верхние узлы тезауруса, отражающие дефиницию понятия *фламенко*. Понятия тезауруса систематизированы на основе следующих отношений: иерархическое отношение «целое – часть» устанавливается между обобщающим понятием *фламенко* и его девятью компонентами; компоненты в свою очередь вступают в отношение соподчинения. Понятие ‘дуэнде’ (исп. *duende* ‘дух’, ‘невидимка’, ‘домовой’) является важной эмоциональной составляющей, присущей пению, танцу и гитарному аккомпанементу. Взаимосвязанными компонентами дуэнде являются воображение, вдохновение, эмоциональная отдача, импровизация и транс артиста, которые вызывают катарсис зрителя [11]. Понятия ‘пение’, ‘танец’, ‘гитарный аккомпанемент’ связаны с понятием ‘дуэнде’ отношением «объект – свойство объекта».

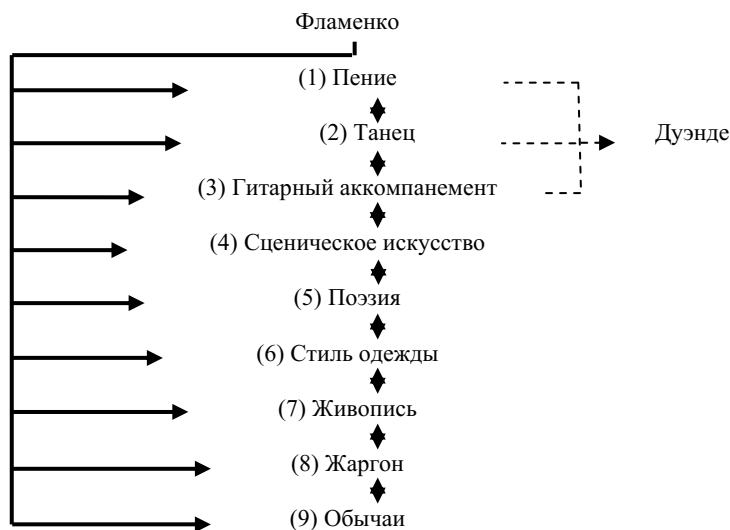


Рис. 1. Тезаурусное представление терминополья ПО «Фламенко» в начале XXI в.

Условные обозначения:

- (1) – цифровые коды понятий
- отношение «целое – часть»
- отношение «соподчинение»
- отношение «объект – свойство объекта»

Для дальнейшей систематизации была выбрана одна из древнейших ППО – «Танец фламенко». Среди танцевальных терминологических понятий были отобраны основные понятия, характерные для любого танцевально-песенного жанра. Ниже в статье целесообразнее называть узлы тематического дерева на исследуемом испанском языке.

В узле с цифровым кодом (2), содержащим понятие *baile* 'танец', устанавливают отношения из сферы абстрактности – конкретности («род – вид») и сферы принадлежности («целое – часть», «объект – свойство объекта»). На эти отношения накладываются неиерархические отношения антонимии и синонимии. Отношением «целое – часть» связаны понятия (2) *baile* 'танец' и подчиняющиеся ему понятия (2.1) *técnica de baile* (*elementos y figuras*) 'техника танца (элементы и фигуры)', (2.2) *compás* 'компас' (служит для обозначения музыкальных понятий метра и такта), (2.3) *atributos de baile* 'атрибуты танца'. Последнее понятие является, в свою очередь, родовым для таких видовых понятий как (2.3.1) *ropa de hombre y mujer* 'одежда женская и мужская', (2.3.2) *castañuelas* 'кастаньеты', (2.3.3) *abanico* 'веер'. Подвидами многогранного понятия *compás* являются четыре понятия: (2.2.1) *compás de 12 tiempos* 'двенадцатидольный размер', (2.2.2) *compás de 12/5 tiempos* 'размер 12/5 долей', (2.2.3) *compás de 3 tiempos* 'трехдольный размер', (2.2.4) *compás de 4 tiempos* 'четырёхдольный размер'.

Остановимся теперь подробнее на характеристике узла (2.1) *técnica de baile* (*elementos y figuras*), который является родовым по отношению к ряду видовых и уточняющих подвидовых понятий. Видовыми и подвидовыми понятиями для *técnica de baile* будут, например: *palmas* 'ритмичные хлопки руками' (подвиды – *sordas* 'хлопки с сухим и приглушенным звуком' и *secas/claras* 'сильные хлопки'); *llamada* (букв. «звоночек») 'ряд шагов, посредством которых танцовщица подает сигнал гитаристу или певцу о предстоящем изменении ритма или следующей секции выполняемого танца' (подвиды – *salida* 'шаги, сигнализирующие о выходе танцовщицы'; *cierre* 'шаги, сигнализирующие о приближении окончания танцевальных движений'; *pasada* 'проходка партнеров в течение танца' (подвиды – *de pecho* 'проходить лицом, грудь к груди'; *de espalda* 'проходить спина к спине').

На некоторых подузлах узла (2.1) *técnica de baile* (*elementos y figuras*) устанавливается отношение «целое – часть». Так, частными понятиями для *zapateados* 'форма танца, которая требует чрезвычайно причудливой работы ступнями, включая много внезапных остановок и начал, сопровождаемых ускоряемыми пассажами' являются:

- *tapon* 'опускание каблука (пятки) из положения полного удара (*golpe*) или полупальца (*planta*), причем каблук (пятка) опускается в пол со слышимым звуком и не перемещается по полу, пока другой шаг не начат';
- *golpe* 'удар всей стопой, в результате чего звук получается звонким';
- *planta* 'нанесение удара или размещение стопы на полу только верхней частью (половиной, подушечкой) с высокоподнятой в подъеме пяткой, причем удар может быть произведен со звуком или без него';
- *ponta* (*punta*) 'нанесение удара кончиком туфли или пальцами ноги в пол позади корпуса или впереди опорной ноги с немедленным отведением ее приблизительно до уровня лодыжки опорной ноги';
- *talón* 'подъем всей ноги и удар ребром каблука в пол, после чего нога немедленно отскакивает приблизительно к серединекры опорной ноги'.

Фиксируя в тезаурусе отношение антонимии напомним, что формальная логика выделяет три вида несовместимых понятий: противоположные (контрарные) понятия, противоречащие (контрадикторные) понятия и несравнимые понятия.

Противоположные (контрарные) понятия определяются как «несовместимые понятия, между которыми возможно третье, среднее и которые не только отрицают друг друга, но и несут в себе нечто положительное взамен отрицаемого в несогласном понятии» [9, с. 486]. В тезаурусе ППО «Танец фламенко» контрарными понятиями будут *vuelta por delante* 'поворот лицом к зрителям' и *vuelta por detras* 'поворот спиной к зрителю', между которыми можно поместить понятие *vuelta quebrada* 'сломанный поворот, где голова остается под углом 45 градусов, в то время как тело поворачивается'. Центральный концепт – поворот головы или фигуры – общий, маргинальные концепты – углы поворота к зрителю – различны.

Между противоречащими (контрадикторными) понятиями нельзя разместить любое третье понятие, поскольку оба контрадикторных понятия нельзя одновременно применить к одному и тому же референту [см.: 9, с. 487]. Ср. в тезаурусе ППО «Танец фламенко» пару контрадикторных понятий *alante* 'положение «анфас», лицом к зрителям' и *atras* 'положение в профиль по отношению к зрителям'.

Несравнимые понятия – это «понятия, которые не имеют ближайшего общего родового понятия» [9, с. 387]. В отличие от двух предыдущих типов отношений здесь нет общих концептов. Обычно сопоставление таких понятий не имеет практического значения. Поэтому в нашем тезаурусе они не используются.

Что касается синонимии, она включает два отношения: эквивалентности (дублетности, или полной синонимии) и толерантности (относительной, или неполной синонимии) [см.: 9, с. 419, 504]. Различия между эквивалентными и толерантными понятиями обнаруживаются, прежде всего, в дефинициях реализующих их терминов.

В тезаурусе ППО «Танец фламенко» в отношении эквивалентности вступают понятия *escobilla* и *paso de escobilla* 'шаркающий шаг, напоминающий движение метлы'.

Отношением толерантности связаны, например, понятия: *floreo* 'движение рук танцовщиц', *tipescas* 'нежные круговые движения запястий и пальцев', *braseo* 'непрерывное движение одной или обеих рук'; *pasada* 'проходка партнеров во время танца' и *paseo* 'проходка, торжественный шаг, который соединяет две секции танца или является отдельным элементом'.

Выводы

В заключение следует отметить, что первые шаги в систематизации исследуемой «мягкой» терминологии подтвердили эффективность технологии тезаурусного моделирования. В соответствии с логическим подходом удалось установить шесть видов семантических отношений между терминологическими понятиями классического фламенко: «целое – часть», «род – вид», «объект – свойство объекта», соподчинение, антонимия (контрарные и контрадикторные понятия) и синонимия (эквивалентность и толерантность). Корректность построения тезауруса обеспечивается уточнением дефиниции ключевого термина *фламенко*, отражающей его значение в начале XXI в. Полученные результаты обуславливают одновременно необходимость дальнейшего построения и совершенствования тезауруса терминополья ПО «Фламенко». Перспективой исследования является также детальное изучение импровизированных лексических единиц, вызванных появлением новых тенденций в искусстве.

Литература

1. Абдуллина А.Ф. Тезаурусно-сетевое моделирование в исследовании терминологии // Языки профессиональной коммуникации: Материалы Международной научной конференции. Челябинск, 2003. С. 88–90.

2. Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование терминопольа encyclopaedic semantics (энциклопедическая семантика) предметной области «Английская когнитивная лингвистика» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №12. Ч. 4. С. 44–46.
3. Горбунов Е.Ю. Тезаурусное моделирование семантического поля термина word «слово» в предметной области «Английская лексикология» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. №4 (32). С. 30–38.
4. Жучкова И.И. Тезаурусное моделирование терминологического поля предметной области “Text Linguistics” // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2014. №2. С. 53–59.
5. Заверуха М.А. Место логико-понятийного анализа терминосистемы при разработке структуры терминологического словаря // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №2. Ч. 2. С. 91–93.
6. Зайцева Н.Ю., Курбатова С.Г., Ивкина А.В. Основы языкознания. СПб., 2017. 95 с.
7. Зайцева Н.Ю. Семиотика романских терминологических систем в их сопоставлении с английскими и русскими: дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2003. 516 с.
8. Ивкина А.В. Тезаурусное моделирование как способ систематизации лексики различных предметных областей // Проблемы современной филологии и лингводидактики. СПб., 2009. С. 43–46.
9. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М., 1975. 720 с.
10. Курбатова С.Г. Диахронный и синхронный лексико-грамматический анализ французской терминологии по телекоммуникации: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2003. 244 с.
11. Кучеренко А.Л., Коноплева Н.А. Формосодержательные элементы феномена «дуэнде» в социокультурной репрезентации испанского танца фламенко // Гуманитарный вектор. 2016. Т.11. №2. С. 112–119.
12. Манухова Ю.А. Фламенко. Школа для начинающих. СПб., 2008. 80 с.
13. Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб., 2006. 159 с.
14. Пиотровский Р.Г. Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении). СПб., 1999. 256 с.
15. Blas Vega J. Diccionario enciclopédico ilustrado del flamenco. Tomos I, II. Madrid, 1990. 868 p.
16. Golden Guitar Studio – Dmitry Teslov Project. 2017. URL: <http://teslov-music.ru>.
17. González Climent A. Flamencología. Córdoba, 1989. 252 p.
18. Manfredi Cano D. Cante y baile flamenco. Leon, 1983. 160 p.
19. Martín E.B. Baile Flamenco: Observación y Análisis del Taranto en los Ámbitos Profesional y Académico. Reflexión Metodológica: Tesis doctoral para optar al grado de Doctor / Universidad de Murcia, departamento de actividad física y deporte. Murcia, 2014. 321 p.
20. Martínez Hernández J. El cante flamenco. Córdoba, 2010. 143 p.
21. Ríos Ruiz M. Ayer y hoy del cante flamenco. Madrid, 1997. 232 p.
22. Rossy H. Teoría del cante jondo. Barcelona, 1966. 318 p.
23. Ruiz Lopez L. Guía del flamenco. Madrid, 2016. 268 p.
24. Steingress G. Sociología del cante flamenco. Sevilla, 2009. 431 p.
25. Zaitseva N. Matrix-and-frame methods as a means of structural and semantic systematization of terminological vocabulary. International Journal of Translation, 2003, t. 15, no. 1, pp. 87–105.
26. Zaitseva N. Taurus and frame as modern instruments for improving the intelligence of information systems. International Journal of Translation, 2002, t. 14, no. 2, pp. 33–46.

References

1. Abdullina A.F. Tezaurusno-setevoe modelirovanie v issledovanii terminologii [Thesaurus-net modeling in terminological researches]. *Iazyki professional'noi kommunikatsii: materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Languages of Professional Communication: Proceedings of the International Scientific Conference]. Chelyabinsk, 2003, pp. 88–90.
2. Vedernikova Iu.V. Tezaurusnoe modelirovanie terminopolia **encyclopaedic semantics** (entsiklopedicheskaia semantika) predmetnoi oblasti “Angliiskaia kognitivnaia lingvistika” [Thesaurus modeling of the terminological field **encyclopaedic semantics** of a subject area „English cognitive linguistics”]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2015, no. 12, part 4, pp. 44–46.
3. Gorbunov E.Iu. Tezaurusnoe modelirovanie semanticheskogo polia termina word ‘slovo’ v predmetnoi oblasti “Angliiskaia leksikologiya” [Thesaurus modeling of the semantic field of the term “word” in the subject field «English lexicology»]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiya* [Bulletin of the Perm University. Russian and foreign philology], 2015, no. 4 (32), pp. 30–38.
4. Zhuchkova I.I. Tezaurusnoe modelirovanie terminologicheskogo polia predmetnoi oblasti “Text linguistics” [Thesaurus modeling of the “Text Linguistics” terminological field]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Iazykoznanie* [Bulletin of the Volgograd State University, Series 2, Linguistics], 2014, no. 2, pp. 53–59.
5. Zaverukha M.A. Mesto logiko-poniatiinogo analiza terminosistemy pri razrabotke struktury terminologicheskogo slovaria [Place of logical and conceptual analysis of a term system while developing the structure of terminological dictionary]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2015, no. 2, part 2, pp. 91–93.
6. Zaitseva N.Iu., Kurbatova S.G., Ivkina A.V. *Osnovy iazykoznanii* [Fundamentals of linguistics]. St Petersburg, 2017. 95 p.
7. Zaitseva N.Iu. *Semiotika romanskikh terminologicheskikh sistem v ikh sopostavlenii s angliiskimi i russkimi* [Semiotics of the Roman terminological systems in their comparison with English and Russian terminological systems. Dr. dis.]. St Petersburg, 2003. 516 p.
8. Ivkina A.V. Tezaurusnoe modelirovanie kak sposob sistemizatsii leksiki razlichnykh predmetnykh oblastei [Thesaurus modelling as a method of systematization of the vocabulary of the different subject field]. *Problemy sovremennoi filologii i lingvodidaktiki* [Problems of modern philology and linguodidactics]. St Petersburg, 2009, pp. 43–46.
9. Kondakov N.I. *Logicheskii slovar'-spravochnik* [Logical dictionary-reference book]. Moscow, 1975. 720 p.
10. Kurbatova S.G. *Diakhronnyi i sinkhronnyi leksiko-grammaticheskii analiz frantsuzskoi terminologii po telekommunikatsii* [Diachronic and synchronous lexical and grammatical analysis of French telecommunication terminology. Dr. dis.]. St Petersburg, 2003. 244 p.
11. Kucherenko A.L., Konopleva N.A. Formosoderzhatel'nye elementy fenomena “duende” v sotsiokul'turnoi reprezentatsii ispanskogo tantsa flamenko [Structural and Content Elements of “Duende” Phenomenon in Sociocultural Representation of a Spanish Flamenco Dance]. *Gumanitarnyi vektor* [Humanitarian Vector], 2016, no. 11(2), pp. 112–119.
12. Manukhova Iu.A. *Flamenko. Shkola dlia nachinaiushchikh* [Flamenco. School for Beginners]. St Petersburg, 2008. 80 p.
13. Piotrovskii R.G. *Lingvisticheskaya sinergetika: iskhodnye polozheniia, pervye rezul'taty, perspektivy* [Linguistic synergetics: initial propositions, first results, perspectives]. St Petersburg, 2006. 159 p.
14. Piotrovskii R.G. *Lingvisticheskii avtomat (v issledovanii i nepreryvnom obuchenii)* [Linguistic automation (in research and continuous training)]. St Petersburg, 1999. 256 p.

15. Blas Vega J. *Diccionario enciclopédico ilustrado del flamenco*. T. I, II. Madrid, 1990. 868 p.
 16. *Golden Guitar Studio – Dmitry Teslov Project*. 2017. Available at: <http://teslov-music.ru>.
 17. González Climent A. *Flamencología*. Córdoba, 1989. 252 p.
 18. Manfredi Cano D. *Cante y baile flamenco*. Leon, 1983. 160 p.
 19. Martín E. B. *Baile Flamenco: Observación y Análisis del Taranto en los Ámbitos Profesional y Académico. Reflexión Metodológica: Tesis doctoral para optar al grado de Doctor. Universidad de Murcia, departamento de actividad física y deporte*. Murcia, 2014. 321 p.
 20. Martínez Hernández J. *El cante flamenco*. Córdoba, 2010. 143 p.
 21. Ríos Ruiz M. *Ayer y hoy del cante flamenco*. Madrid, 1997. 232 p.
 22. Rossy H. *Teoría del cante jondo*. Barcelona, 1966. 318 p.
 23. Ruiz Lopez L. *Guía del flamenco*. Madrid, 2016. 268 p.
 24. Steingress G. *Sociología del cante flamenco*. Sevilla, 2009. 431 p.
 25. Zaitseva N. Matrix-and-frame methods as a means of structural and semantic systematization of terminological vocabulary. *International Journal of Translation*, 2003, t. 15, no. 1, pp. 87–105.
 26. Zaitseva N. Thesaurus and frame as modern instruments for improving the intelligence of information systems. *International Journal of Translation*, 2002, t. 14, no. 2, pp. 33–46.
-

Для цитирования: Зайцева Н.Ю., Абдуллина А.Ф. Тезаурусный подход к моделированию терминополья предметной области «фламенко» на материале испанского языка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №2 (83). С. 77–84. DOI 10.23859/1994-0637-2018-1-83-10

For citation: Zaitseva N.Y., Abdullina A.F. The thesaurus approach to the modeling of the “flamenco” termi-nological field in Spanish language. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 2 (83), pp. 77–84. DOI 10.23859/1994-0637-2018-1-83-10